

## Отчет об использовании материалов

1	Название учреждения: Российский государственный гуманитарный университет, Институт лингвистики, кафедра Восточных языков
2	Составитель отчета: Дегтярева Анна Владимировна
3	Название использованных материалов: 『毎日の聞きとり plus40 上 (中上級)』 宮城幸枝 他 凡人社 2003
4	Информация о группе, в которой применялись материалы: Студенты 3 курса Института лингвистики по специальности «Перевод и переводоведение (японский язык)», специалитет. Название предмета: «Практический курс перевода (японский язык)» — 120 часов в семестр, 3 пары в неделю (4,5 часа в неделю) Уровень учащихся: средний уровень (中級) Число учащихся: 6 человек Частота использования материала: 1 раз в неделю в период с сентября по декабрь.
5	Цель использования новых материалов в данной группе: Внедрение этого учебника в программу связано с появлением отдельного учебного курса «Практический курс перевода (японский язык)». Данный учебный материал будет способствовать развитию у студентов следующих навыков: 1) восприятие на слух некоего информационного сообщения; 2) быстрое запоминание и воспроизведение услышанного 3) отработка последовательного перевода в парах Кроме того, формат небольших, но информативных текстов будет полезен студентам при написании собственных текстов на японском языке и при подготовке к устным докладам на различные темы.
6	Учебник использовался в качестве дополнительного материала. План урока с использованием данного учебника: 1. Обсуждение заголовка, беседа по теме, чтение вводного комментария к тексту 2. Разбор новых слов 3. Первое прослушивание текста 4. Обсуждение услышанного и выполнение I задания 5. Повторное прослушивание текста и выполнение II задания после текста 6. Третье прослушивание всего текста.

	<p>7. Затем идет отработка последовательного перевода — после каждого предложения запись ставится на паузу, один из студентов повторяет эту фразу на японском, другой студент ее переводит. В дальнейшем, когда студенты привыкли к такому формату заданий, устный перевод выполнялся сразу после прослушивания японской фразы (без ее предварительного повторения на японском языке)</p> <p>8. Выполнение заданий после текста.</p> <p>9. Домашнее задание: записать текст полностью дома.</p>
7	<p>Результаты, эффект от использования материалов:</p> <p>В самом начале у студентов возникали трудности с последовательным переводом. Однако, благодаря регулярности использования данного учебника, уже скоро они стали справляться с этой задачей значительно лучше.</p> <p>Полезным оказалось домашнее задание, когда студенты записывали весь текст на слух. Это помогло им самим в домашних условиях натренировать навык слушания.</p> <p>Также хотелось бы отметить, что все тексты, представленные в данном учебнике, были очень интересными и познавательными. И поскольку практически все они имели отношение к реалиям Японии, то это, безусловно, стимулировало интерес студентов к учебе.</p>
8	<p>Сложности при использовании материалов, дальнейшие задачи и т.д.:</p> <p>В дальнейшем хотелось бы развивать навык устного последовательного перевода не только на материале текстов данного учебника, в котором преобладает публицистический стиль, но также взять официально-деловой и разговорный стили.</p>